

ФИЛОЛОГИЯ

Ю.П. Нечай

(Кубанский государственный университет, г. Краснодар, Россия)

Язык романа Э.М. Ремарка «Возлюби ближнего своего» и его русский перевод: стилистический аспект

В статье проводится стилистический анализ языка романа Э.М. Ремарка «Liebe Deinen Nächsten» и его реализация в русских переводах. Отмечается, что перевод Е. Никаева отличается тенденцией к дроблению сложных предложений, что позволяет быстро переосмыслить и упростить представления многих событий и явлений. Установлено, что во многих случаях переводчик прибегает к приемам опущения, целостного переосмысления, членения или объединения предложений, а также лексического добавления. Все представленные приемы многократно используются и способствуют наиболее полному отображению стилистики оригинального текста. Авторы делают вывод о том, что не все представленные варианты можно считать удачными, так как в некоторых из них отмечается снижение или значительная потеря выразительности и экспрессивности, имеющие место в тексте оригинала.

Ключевые слова: переводческий и стилистический анализ, диагностика «скрытых» лакун, трудности перевода, членение и объединение предложения, межкультурный диалог, переводческие трансформации, грамматическая конструкция.

19 марта 2023 г.
